



CARTILLA MAZATECA

10

Instituto Lingüístico de Verano

México D.F.

1951

100e.

Propósitos de esta Libro

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente se sienta la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Se ha dado para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocia el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua.

Las únicas letras que no tienen equivalente en español son: 1. la x que es semejante al sonido sh del inglés, o a la antigua pronunciación de Xochimilco, como en naxà "sal". 2. la ʔ que indica cierre glotal, es decir, un corto silencio causado por el cierre de la glotis, como en nàʔyò "masa". 3. č es una forma retrofleja de ch, como en čoa "blanco". 4. las vocales aⁿ, eⁿ, iⁿ, oⁿ se pronuncian con la nariz, como en tjín "hay", jan "tres", éen "idioma", etc.

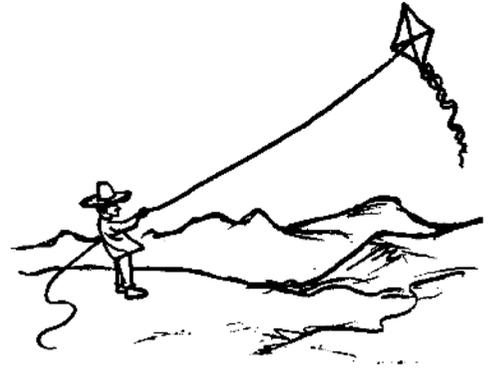
La letra k se usa en lugar de c en ka y ko, y en lugar de qu en ke y ki. El grupo ao se pronuncia como el diptongo au del español.

Cuando las consonantes t, k, ts, y ch siguen n se pronuncian como d, g, dz, y dž respectivamente, como en ntaa "bueno", jnko "uno", nchaā "atole".

ɲ antes de una consonante nazalizada resulta en una "nazal sorda" de la misma calidad, como en jno "milpa".



xòntjòalè nt'ia



tjè^a ntjàò



tjí^alè yántjòvì



tív'éntjē tiì

ntja

ntje

ntji

ntjo

ja

je

ji

jo

tja

tje

tji

tjo



vvv vvv vvv

n'íó^a kitjè^a ntjàò. jē
 chjòò^a tsak'échjōa
 xòntjòalè. ch'ao síkàò
 l'íí jē ntjàò. tjí^alè
 yántjòvì jē chjòò^a.
 nchèē sík'ójìi^ani.

El viento estaba soplando fuerte. La mujer cerró su puerta.

El viento molestaba el fuego.

La mujer tenía un bati-dor de palo.

Ella estaba meneando el nixtamal.

je kʲi xʲi^alè. kʲi-
kʲé^{ntjē}. nàjmé, nàchò,
nàjmájè kʲikʲé^{ntjē}.

yà^{čia} jña tívʲé^{ntjē}
tjí^a yáka^{fēe}. tjí^a
yá^{chintjè}. jnkotjō
tsakʲij^{nakjáíya} nki
yá^{chintjè}vè. kʲi^à
tsakʲé^{ntjēnkáni}.

nka jetsakʲé^{ntjē}
jin^{čòani} ni^{yaalè}.
nʲi^ó tje^a ntj^{àò} nka
jin^{čòani}.

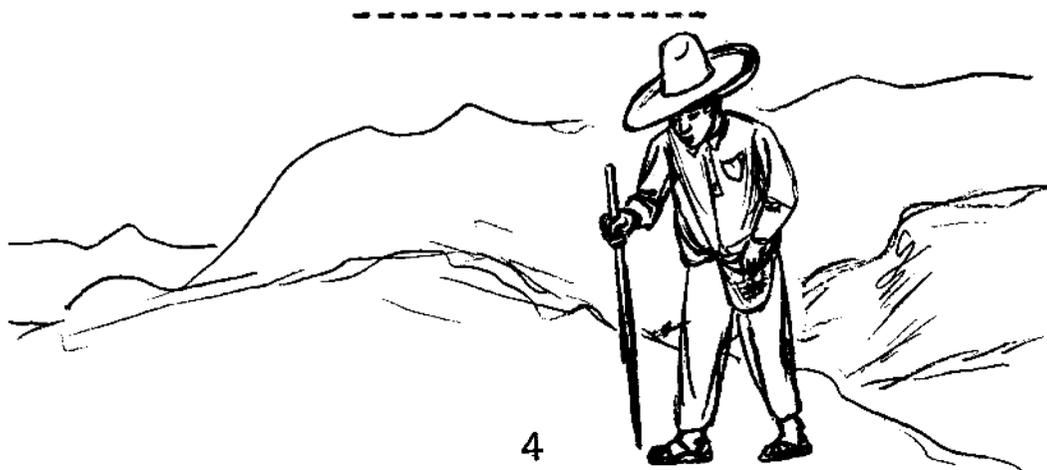
Su esposo se había ido.
Él se había ido a sembrar.
El había ido a sembrar
maíz, calabaza y también
frijoles.

Había un cafetal cerca de
donde él estaba sembrando.
Había algunos árboles de
guajiniquil.
El descansó un poco
debajo de los guajini-
quiles.

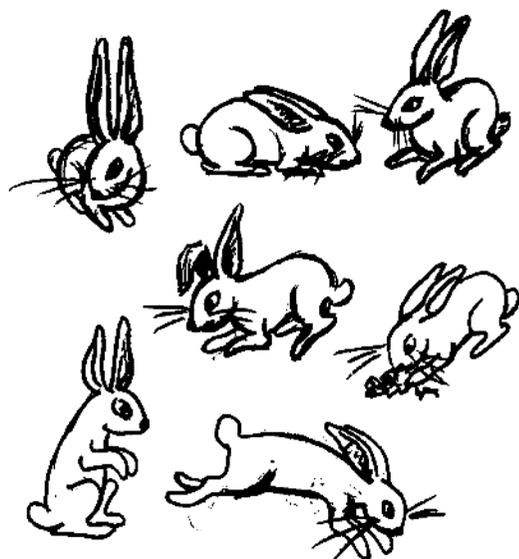
Entonces él sembró otra
vez.

Cuando él acabó de
sembrar, volvió otra vez
a su casa.

El viento estaba so-
plando fuerte cuando
él llegó.



nkjáí^a chjòō^a



nkjī^a mani nàtsée

nkja

nkje

nkji

nkjo

ja

je

ji

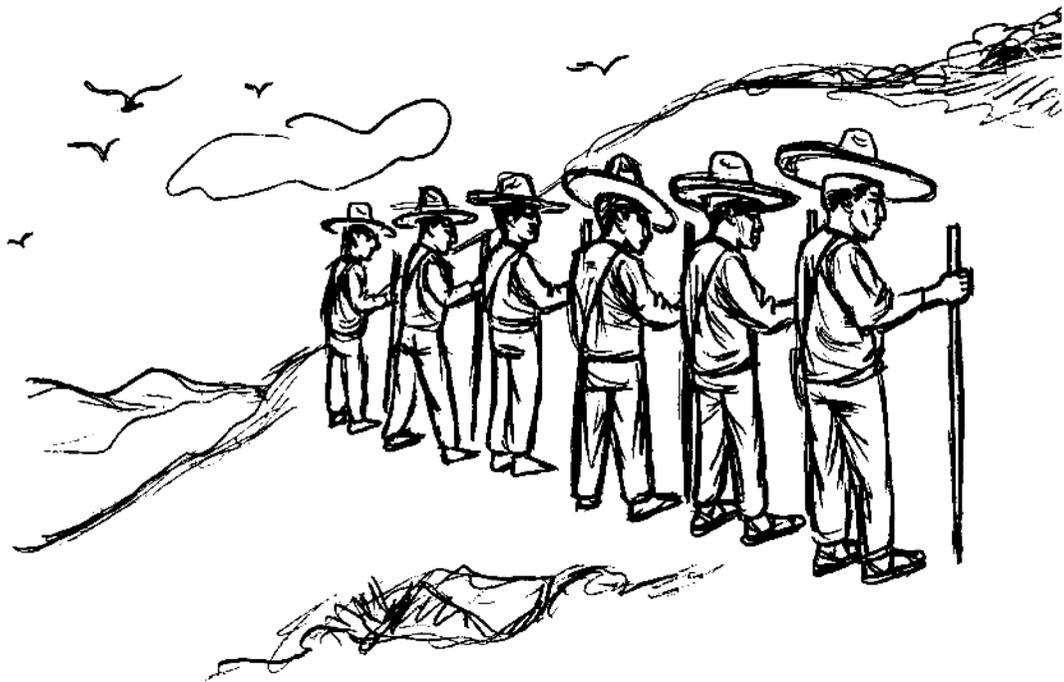
jo

kja

kje

kji

kjo



▼▼▼ ▼▼▼ ▼▼▼

nkjī^a mani chòtà xi
tòjnko tjíov[?]éntjē.

Muchos de la gente
están sembrando juntos.

jnkotjō síkjeni.

Ellos acaban en poco
tiempo.

tsjóáankan[?]íó^alè xínkjí^a.

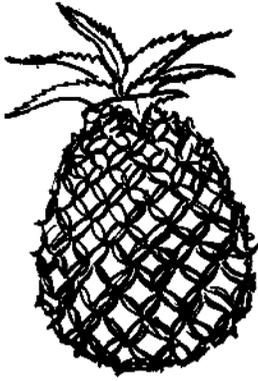
Ellos se ayudan el
uno al otro.

nkōsklà tsak[?]éntjē
ts[?]è cháxtīnò. nchao^a
k[?]òéntjē ts[?]è chájvā.

Antier sembraron con
el señor Constantino.
Mañana sembrarán con
el señor Juan.

nkjī^a mani xi k[?]òàs[?]ī^a
síxákàò xínkjí^a.

Hay muchos quienes se
ayudan el uno al otro
de esta manera.



nàkòntsjeé^a



yánčjì

ntsja

ntsje

ntsji

ntsjo

ja

je

ji

jo

tsja

tsje

tsji

tsjo

nčja

nčje

nčji

nčjo

ja

je

ji

jo

čja

čje

čji

čjo

tím[?]èeⁿ chòt^à. tívi-
tj^oya nkj^áíⁿ, k[?]ò^à
tívitj^oya ntsj^à.
nàxìnts^jè tíf^í. tíf^í-
síkⁱilè yaòlè. jeve
nti^ā. koaⁿ nkj^íⁿ k[?]a
f^íní.

El hombre está enfermo.
Su rostro se está hin-
chando. Sus manos se
están hinchando. El se
va a Oaxaca. Va a traer
medicina para sí mismo.
El conoce el camino.
Ha ido muchas veces.

f^ínts^jāi. nt^àachoⁿlè
nàxìnts^jè, ts^ō. nts^jéⁿ
vatse. k^àò nàkònts^jéⁿ
k^àò nàchj^ànts^jéⁿ.
chikol^āa [?]vìi.

Va siempre. Dice que le
gusta Oaxaca. El compra
dulces, piña y chico
zapote. El toma
chocolate.

kò^àⁿnt^àa nkj^áíⁿ, k[?]ò^à
kò^àⁿnt^àa nts^ja. nt^àa
malè síkⁱ chìnèkⁱ
xi nàxìnts^jè ts[?]è.

Su rostro se mejorará
y sus manos también.
El doctor que vive en
Oaxaca conoce mucho de
medicina.

vvv vvv vvv

tsjoalè nchjà yánchjíⁿ-
vè. tsjoalè vijnōjè.

A las mujeres les
gusta platicar.
Les gusta reir también.

nkantsjāī k'òàs'īⁿ
nchjà ntàatsā tjíósíxá.

Siempre se rien así aun
cuando están traba-
jando.

jnko chòtā kisìik'eⁿ
nčájà. s'atjív'ésōⁿ
yaojálè yánchjíⁿvè.

Un hombre mató un
toro.
Las mujeres están
cociendo sus tripas.

jāō mani yánčjì xi je
tjíⁿlè yaò. lītò ntāa
kjoaⁿ yaò xi
tjèⁿv'anki yánčjì.

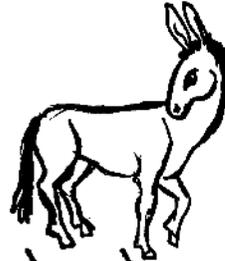
Ahora hay carne de los
dos ganchos.
La carne que está colga-
do en los ganchos parece
muy bueno.

tsjoalè nchjà yánchjíⁿ
k'íà nka síxá.

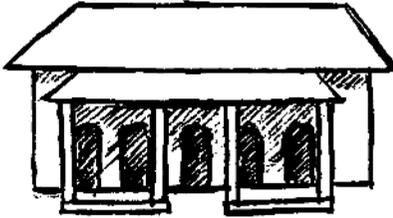
A las mujeres les gusta
platicar cuando están
trabajando.



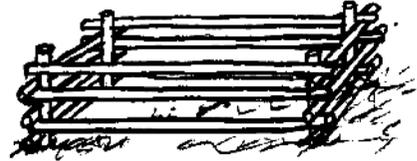
fíkáo nts'è



chòtājāa nt'ée



nt'ia vase^a



nch'óa



nts'á^alè tāsà



nk'a

nt'a

nt'e

nt'i

nt'o

nk'a

nk'e

nk'i

nk'o

nts'a

nts'e

nts'i

nts'o

nch'a

nch'e

nch'i

nch'o

nč'a

nč'e

nč'i

nč'o

ntántstsʔiàⁿ tsakʔējna
 ntsʔe. kʔià kjinčʔóé
 nka tímʔēeⁿ chòtājàalè.
 ntʔé chòtājàavè tsākai.

Mi hermano fué a Puebla.
 Entonces él oyó que su
 mula estaba enferma.
 La mula había sido
 buena.

ntítòⁿ jinčòa ntsʔe.
 jaʔai ntʔiàlè, kʔià
 k̀ikotsèeⁿlè chòtājàa
 xi ntʔé. jāⁿ mani
 chòtājàa xi tjíóʔya
 nchʔóa. xi kʔa tjíó-
 kjēⁿ. jē xi tímʔèeⁿ
 tòjyó tsakʔējna.
 nchʔáⁿlàlè tívʔatsé.

Inmediatamente regresó
 mi hermano. Luego fué
 a su casa. Entonces
 fué a ver su buena mula.
 Los otros estaban
 comiendo. La enferma
 estaba quieta, probable-
 mente tenía frío.
 Estaba temblando.

xi koaⁿnchaoⁿ tsakiyàa.
 màxóni ntsʔe, tsakiyàa
 chòtājàalè xi ntʔé.

El siguiente día se
 murió. Mi pobre
 hermano. Su mula
 buena se murió.

ntàa chòtá chákèē.
 kjáínka nt'é. ntàa
 malè síjcháà xtiìlè.
 tjāōkèe tsōtiìlè.
 kitsjoalè jnko tāsà.
 ntàa kji tāsàvè.
 tājàaní nts'áⁿlè. kjáí
 tsjoakèe tāsàlè tsōtiì.
 kjáínka nt'ée xtiìlè.
 nkantsjāī nč'óé jotsō
 chákèē. koaⁿ nchíná
 chákèē. tsak'éntàa
 nt'ia làjàò. kjáí nk'a
 nt'ia làjàò xi
 tsak'éntàa.

El señor Enrique es
 un buen hombre.
 El es trabajador. El
 cuida bién a sus
 niños.

El quiere a su hija.

Le dió una taza.

La taza estaba buena.

Su asa era fuerte.
 La muchacha quería
 mucho su taza.

Sus niños eran buenos.

Ellos siempre obede-
 cían al señor Enrique.
 El señor Enrique llegó
 a ser rico.
 El construyó una casa
 de piedra.
 La casa de piedra
 que construyó era
 muy alta.

tsak'éntàa nch'óáalè
chò. k'òàtì tsak'é-
ntàalè nt'íà jméni
nka sink'íáⁿsínilè
chòlè. líkoi tìinch'áⁿni
chòlè nka líkoi
tìjtsítjíoⁿjìⁿi.

kjáínka nt'é chákèē.
tjìⁿlè kjòànkjìⁿtakōⁿ.

El hizo un corral
para sus animales.
También les hizo una
casa, para proteger
sus animales del
tiempo. Sus animales
no tenían más frío
porque no estaban más
en la lluvia. El
señor Enrique es
trabajador. Tiene
buena inteligencia.





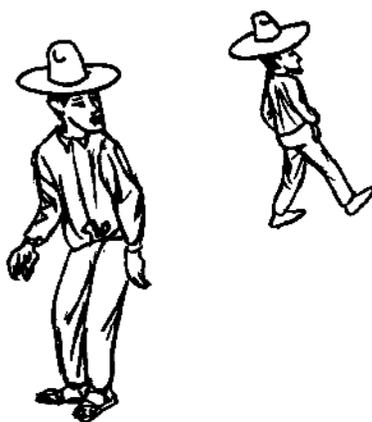
jnko chjàō



xkójnta



kjáínka jnčo
ts'óolè tsōtiì.



kii xijnko

jnta

jnte

jnti

jnto

jnka

jnke

jnki

jnko

jnča

jnče

jnči

jnčo

jncha

jnche

jnchi

jncho



v v v v v v v v v

jincòani jnchì jnko
tsòtliì. tjí^a xi
tsakatse jnchì. yaojté
tsakatse. jncayaojtée
xi tsakatse.

Una muchacha regresó
de Teotitlán.

Ella compró algunas
cosas de Teotitlán.

Ella compró algo de
tasajo.

Era tasajo salado que
ella había comprado.

k'òà tsakatse ch'ótji
chòtsè. líkoi ntàa
s'èelè xi tsakatse,
kjáí jnčo.

Entonces compró un
vestido nuevo.

El vestido que compró
no le quedaba bien, era
demasiado largo.

nka je tsakatse ch'ó-
 tjilè, k'íà jinčòani.
 kjáí tsijta yaàntiā.
 k'íà tsave jnko xkó-
 jnta. tsak'íjnakjáíya
 jnko tjō nkixkójnta.
 xi je tsak'íjnakjáíya
 jinčòankáni, kiskàanti-
 jao yaàntiā kixijntá
 ch'ótjilè, k'òà
 koaⁿjntí. je koaⁿxōⁿ
 nka ja'aini nt'ialè.
 tím'èeⁿ nka ja'aini
 nt'ialè. xi koaⁿ jnki,
 tíjnka tsōtiì, koiilà
 nka tsijta yaàntiā.

Después de comprar su
 vestido, ella regresó.
 Se cansó mucho en el
 camino. Entonces al
 ver un albergue, descansó
 un poco debajo del al-
 bergue. Después de
 descansar, caminó otra
 vez. Ella se cayó en
 el camino. Rompió su
 vestido y lo ensució.
 Era tarde cuando llegó
 a su casa. Estaba
 enferma cuando llegó
 a su casa. Dos días
 después tenía fiebre,
 probablemente porque
 se cansó en el camino.



vvv vvv vvv

jāò xtiì tjíósíkjáyanki
 xkójnta. yaochòjnka
 kiskine nka jāò.

Dos niños estaban
 descansando debajo
 del albergue.
 Ambos estaban comiendo
 higado.

xi je koaⁿ- tìjntái-
 kitsō jē xi chámīā ?mī.
 -naxólōxà tìjntái.
 -līkoi mana sèe. tjíáⁿ
 je kāmāxàⁿ jtsíi.

Después de eso,
 - Canta! - dijo el
 que se llama Maximili-
 liano.
 -Canta la canción
 "Flor de Naranja".
 -No sé cantar.
 Vamonos. Ya dejó de
 llover.

kìi nkichao. kisokōlè
jnko to xi
tíjnatsʔótjèⁿ yaantiā.
-amachine to xòkjivì-
kitsīnanki chāmīā.
-majāīⁿ- kitsō xijnko.
-lōxàjntiní.

kʔià tsave jnko yáa.
-jmé yáni jēevì-
kitsīnanki chāmīā.
-yájnčoní. naskánà
kjoaⁿ naxólè yájnčo-
kitsō xijnko.

xije jichō nkichao,
chʔóíⁿ tsakʔajèⁿ.

Se fueron al rancho.
Encontraron una fruta
que estaba en el camino.

—¿Es fruta que se come?
dijo Maximiliano.

—No, dijo el otro. —Es
naranja amarga.

Entonces vieron un
árbol.

—¿Qué árbol es aquél?
preguntó Maximiliano.

—Es un árbol de Saúco.
Las flores de Saúco son
preciosas, dijo el otro.

Cuando llegaron al
rancho, cortaron chayotes.



ʔnchōkonka



chji ʔnčo



ʔntiile



tikoʔnta chò



liʔntsīi



ntàa cho^a so^aʔntee

ʔnta

ʔnte

ʔnti

ʔnto

ʔnka

ʔnke

ʔnki

ʔnko

ʔncha

ʔnche

ʔnchi

ʔncho

ʔnča

ʔnče

ʔnči

ʔnčo



vvv vvv vvv

kisko[?]nta tīntsò jē tiì.
 ?nchōkonka kīi. tjíⁿ
 xkà yà?nchōkonka.
 yàkjēⁿ tīntsò.

El muchacho cuidaba las
 cabras. El se fué al
 valle. Había pasto en
 el valle. Las cabras
 comieron allí.

naskánà choⁿ soⁿ?nteè.
 kjiⁿ matsèèⁿ. tjíⁿ
 naxóo. tjíⁿ chji[?]nčo.
 ntàa chinelè chji[?]nčo
 tiì. matsjoalè fa[?]ai
 ?nchōkonka. tjíⁿ nìseè,
 tjíⁿ lì[?]ntsīi. jāⁿ
 mani lì[?]ntsīi xi tsave.

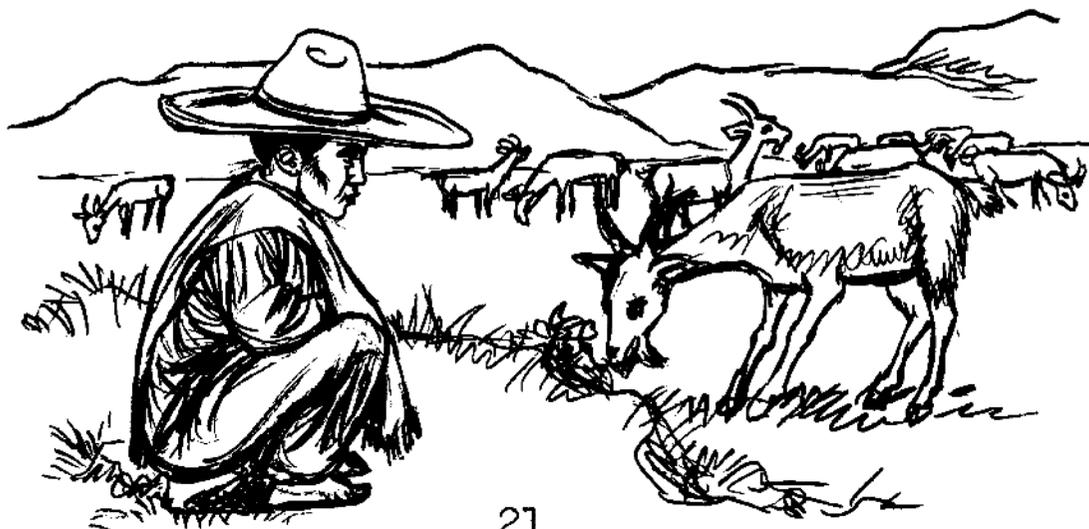
El mundo estaba hermoso.
 Se podía ver de lejos.
 Había flores. Había
 zarzamoras. Al muchacho
 le gustaba comer zarza-
 moras. Le gustó ir' al
 valle. Había pájaros.
 Había gavilanes. El
 vió tres gavilanes.

tòjnko kisiik'ejna.
xí^a kii siixá nts'è.
kìika?nkiilè ch'ói^a.

El muchacho quedó solo.
Su hermano fué a otro
lugar a trabajar. Fué
a sembrar chayotes.

kjáí ntàa malè síxá.
koa^a xáalè chòtáx?i^a
ntàa tsā s'á?ntínàkji.
nkas'á kisko?nta
tīntsò nkajāō, tií kàò
nts'è. nt'áivì jē xi
ma?ntíi tíko?nta
tīntsò tòjē tòjnko.

El sabe trabajar bien.
Puede hacer el trabajo
de hombre aunque todavía
es chico. Antes los dos
de ellos cuidaban las
cabras, el muchacho y su
hermano. Ahora el más
chico tomó el cargo de
cuidar las cabras solo.



tísíntàa xì'ntè chòtá.

El hombre está haciendo adobes.

ntàa kjoa^a ?nteè xi

La tierra de aquí es buena.

tjí^a ìvì. líkoi ntàa

Los adobes que él hizo no eran buenos.

kjoa^a xì'ntè xi

sisìintàa. jtsíi ts'a.

Llovió.

koa^a?nchì. jai nantáa.

Se mojaron. Se deslavarón con el agua.

koa^ajtilè nailè nka

El dueño estaba enojado cuando lo vió.—Perdí mis adobes, dijo.

tsave.—je kicha

xì'ntèná, tsō.

v v v v v v v v v

chòtá?nchīi jē chjōō^a

Esta mujer es una regañona. Ella nos regaña. Regaña a sus niños.

nchjàtikàóná. nchjàti-

kàò ?ntíilè. koa^ajtilè

nka koa^a?nchì najñóòlè.

koa^ajtilè nka ?ntìjí^a

Ella se enojó porque su ropa se mojó. Se enojó porque sus ollas se tisanaron. Se enojó porque su fruta se pudrió. Se enojó porque no pudo encontrar zarzamoras. Ella es una terrible regañona.

kjoa^a tìilè. koa^ajtilè

nka jí?nto tsojmīxìilè.

koa^ajtilè nka tsīkoi

koa^asjailè chjì'nčo.

kjáí tjí^alè kjòà?nchīi.

-aje kāvʔēnʔíóíⁿ Has hecho tus trenzas?
ntsjàlì.

-je kāvʔēenʔíóáⁿ. -Las he hecho.

-akjóíáⁿ ntìtslàⁿ. -¿Vamos al mercado?

-kjóíáⁿ. -Vamos.

-tʔēchjòàì xòntjòà. -Cierra la puerta.

kʔià kìi nkajāō. Entonces se fueron
las dos.

jaʔato ntʔiàlè mīyòlè. Pasaron por la casa de
una amiga.

-jmé xi timankíⁿʔiāōⁿ- -¿Que van a hacer?-
kitsōlè. preguntó.

-tjíⁿ xi timankíchʔāìjìⁿ. -Vamos a traer alguna
cosa.

kʔià tsave jnko chjòōⁿ Entonces vieron a
una mujer que estaba
veniendo café.

-asʔiòā kafēe- kitsō -¿Vamos a tomar café?-
xi maʔntí. dijo la más joven.

-mai likoi sk'oià
aa'vi. je kã'via.

-No, no voy a tomar.

Ya he tomado.

yàkisatéjii^a mīyòlè.

Se encontraron con
una amiga allí.

-jócho^a kãñčōao-
kitsōlè.

-¿A que hora vinieron?
les dijo.

-tãnjīō^a kãñčōaijii^a.

-Venimos temprano.

tòjnko tjō kjōē'èníjii^a.

Venimos para un ratito.

nchao^a kjōā'ài-

Mañana vendremos otra
vez.

nkĩntiaijii^a.

-jã^a?a^a- kitsō mīyòlè.

-Muy bién,- dijo su
amiga.

oai	iai	ioa	
oao	iao	ioi	oia

kjáí tsjoalè tiì. El muchacho estaba alegre.

-mana aàⁿvi sìits'ioaⁿ —Yo sé moler caña, se
 ntàjai- kitsōlè yaòlè. dijo en sí mismo. Los
 sík'atji nčàjà. bueyes estaban dando de
 vuelta.

k'ia ja'ai nkījnko tiì. Entonces vino otro muchacho.
 kiskōtsèeⁿ nka síts'ioⁿ Lo vió moliendo caña. El
 ntàjai. ja'ait'aaalè otro se le acercó.
 xijnko.

-jmé xi tin'īāiⁿ- ¿Qué estás haciendo? le
 kiskōnankilè. preguntó.

-ntàjai tīsīkijatjia- —Estoy haciendo dar
 kitsō tiì. -nkīsà ñ'aiⁿ vuelta a la caña, dijo
 nīts'ioāⁿ tsā yáts'ioⁿ el muchacho. —Es más
 nīchjéⁿ. duro moler cuando usamos
 el molino de mano.

-tīnjīōiⁿ- kitsō Déjalo, dijo el otro.
 xijnko, -aⁿ sīkijatjia —Ahora lo hago dar
 nt'ài. vuelta.

-chóyai sʔatĩĩkǰēⁿ
tànǰĩōaⁿ, kʔià
sìkʔatǰi ǰiivè-
kitsōōsa, -tātĩōtǰōāi
kanĩkàlì. tsā ìkʔóé-
tsoai kanĩkàlì ntĩā
sìchalàì.

-ǰaoⁿ- kitsō xijñko -ǰē
tǰéntàǰai tǰíjtsanē.

nìòxtĩlà tĩkǰēⁿ xijñko.
-tìxkòài nìòxtĩlàlì,
tʔāĩnái ìtsé- kitsō
tiì.

-kòàⁿchǰóái-.

—Espérate. Al rato voy a desayunarme, y entonces puedes hacerla dar vuelta. Luego dijo —Alza tus canicas. Si dejas caer tus canicas, vas a perderlas para siempre.

—Sí, dijo el otro.
—El bagazo las va a cubrir.

El otro estaba comiendo pan.

—Parte tu pan, y dame un poquito, dijo el muchacho.

—Puedes tomar un poco.

kii tīēntà nàxk'ée ⁿ .	La anciana fué a la tienda.
nìčji ⁿ vīxnè nka kii.	Se fué el viernes.
ntàa chòtā jēe n'ii ⁿ	El dueño de la tienda era un hombre bueno.
xi yàts'è. malè kostīa.	El sabía el español.
-?ntalī ?ntíkōrrè-	-Buenos días, comadre,-
kitsōlè nàxk'ée ⁿ .	le dijo a la anciana.
-?ntalī ?ntímpāa-	-Buenos días, compadre,-
kitsōlè n'ii ⁿ .	dijo al hombre.
k'ia tsakatse	Entonces la anciana
yátjol'ii nàxk'ée ⁿ .	compró cerillos.
n'ósjaà y'a nàxk'ée ⁿ .	La anciana llevaba
-tatēnanái n'ósjaàlì-	camotes.
kitsō n'ii ⁿ .	-Véndeme tus camotes,
tsakaténalè.	dijo el hombre.
-xt'alānká- kitsōlè	Ella se los vendió.
mpāalè.	-Adios,- le dijo a su
-xt'alānká, t'i ⁿ lāná-	compadre.
ntai- kitsōlè kōrrèlè.	-Adios, que te vaya
	bién,- dijo a su comadre.



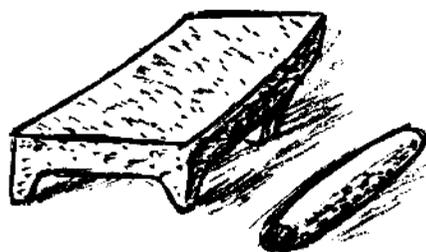
tsī^alè nàlè.

tsī^alè n^aàilè.

ʔntíjch^aà^aní.

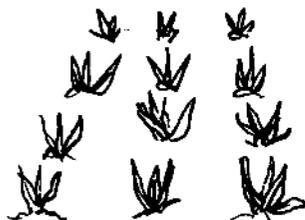


nàxk^aé^a



tsī^a nìò.

sk^aáo chjòò^a



tív^aéjts^aé^a jnò.

jch^a

xk^ae

sk^aao

jts^ae

màxóni ʔntít̄sōt̄iì.

Pobre muchachita.

ʔntíjchʔàⁿ ní. tsīⁿlè

Es huérfana. No tiene mamá. No tiene papá.

nà, tsīⁿlè nʔàì.

-ʔyá xi skʔáólè, -kitsō
chòt̄à.

-¿Quién va a moler para ella?— dijo la gente.

-skʔoa aàⁿvì- kitsō
nàxkʔééⁿ.

-Yo voy a moler para ella,— dijo la anciana.

kōrrè tsakjāō nàxkʔééⁿ
kàò xijchaàlè.

La anciana y los padres de la niña eran compadres.

-atjíⁿlī tàoⁿ- tsō
chòt̄à -akòàⁿlī sījcháì
ʔntíjchʔàⁿ.

-¿Tienes dinero?— dijo la gente. —¿Puedes criar a una huérfana?

-tjíⁿna jnò, kʔòà
kjáínka ntàa

-Tengo milpa y mis chayotes están brotando bien.

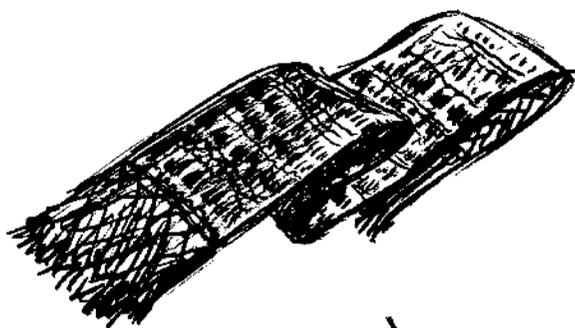
tívʔéjtsʔéⁿ chʔóiná.

kiskōētjāō ʔntíjchʔàⁿ
nàxkʔééⁿ.

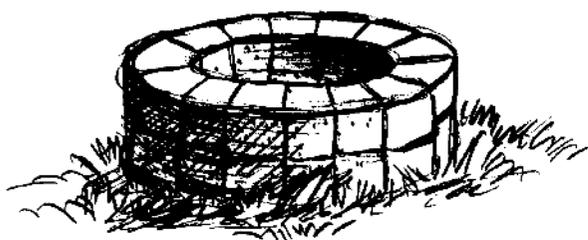
La anciana tomó a la huérfana.



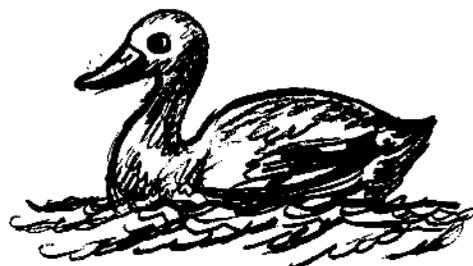
yálopi



pāñò



pīlā



pātò

pa

pe

pi

po

nìčji^a xīpè kīi

nàxìnantá chápē. nkjī^a

tsojmīi kīikʔá.

-jnko kótó panēlà kʔòà

pāpà tìntái- kitsō

chjòō^alè.

-pāñò chòtsè mena

aà^avì- kitsō tsōtiilè.

-sapātò tìntánái-

kitsō tiivè.

-yálōpì machjé^ana-

kitsō xijnko.

kīi chápē. sjōē ntóá

nka kīini. koa^afatīlè

chápē nka jichō.

pīlànantáa kīikʔīi.

tsjèe kjoa^a nantáa xi

vitjoni pīlànantáavè.

tse kitsʔi.

El jueves se fué José
a la ciudad.

Fué a traer muchas cosas.

—Me compras cuatro
pilonos de panela y
papas, dijo su esposa.

—Yo quiero un nuevo
rebozo, dijo su hija.

—Cómprame zapatos,
dijo su hijo.

—Necisito un lápiz,
dijo el otro.

José se fué. Hacía
mucho calor cuando
llegó. José tenía
sed cuando llegó.

Fué al pozo para tomar.

El agua del pozo era
limpio.

El tomó mucho.

naská kjoaⁿ pātò xi
yàtjíoma.

-jólātjíⁿ chjílé
pātò[?]ntíi. naskána
kjina- kitsōlè yaòlè.
līkoi tsakatse, kjái
tòchjí pātòvè.

pāñò[?]ntíi tsakatselè
tsōtíilè. k[?]òà panētò
tsakatselè chjòōⁿlè.
ntàa kjoaⁿ panēlà, jnko
kótóo tsakatse.
tsīkoi kisokōlè pāpà.
-tsīⁿkitsōlè chòtà.

jnko jāòsa tsojmīi
tsakatse.

Los patos que estaban
andando allí eran muy
bonitos.

-¿Cuánto costarán los
patitos?

Pienso que están boni-
tos,- se dijo en sí
mismo.

No los compré.
Los patos eran muy
caros.

Compré un reboso chi-
quito para su hija.

Y compré un pañuelo
para su esposa.

La panela estaba buena,
compré cuatro pilones.

El no encontró papas.

-No hay,- le dijeron
la gente.

El compró uno ó dos
otras cosas.

kʔià kiini ntʔiàlè.
kjáí tsjoalè tsōtiilè
nka je tjí^alè pāñò, xi
tíjnajténi.

-tífia ntitsi^a kātave
pāñò chòtsènà.

-sapātònà akichʔānái-
kitsīnanki tiì.

-jeje tàò^anà, líkoi
tsakatse.

-yálōpìnà akichʔānái-
kitsīnanki xijnko.

-kichajli^ana yálōpìlì.
líkʔòàjī^a malī.

fintsjāīnía nka xīpè,
ntʔàì jī^a ničjii^a

koatselēe yálōpì.

-jā^a?a^a kitsō tiivè.

Entonces se fué a su
casa.

Su hija estaba muy
alegre, porque tenía
ahora su reboso para
llevar.

-Voy al mercado. Que
vean mi nuevo reboso.

-¿Mis zapatos, me los
trajiste?- preguntó
el muchacho.

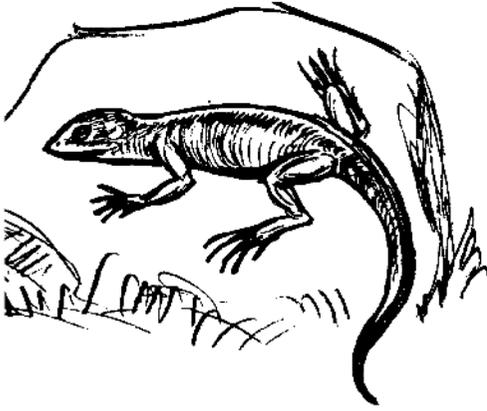
-Se me acabó mi dinero,
no los compré.

-¿Mi lápiz, me trajiste
uno?- preguntó el
otro.

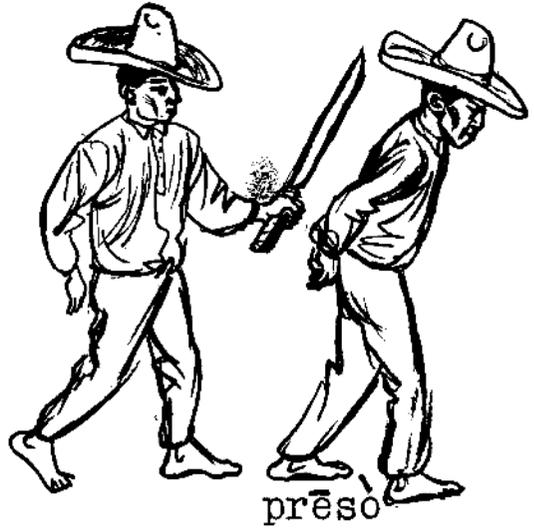
-Se me olvidó tu lápiz,
pero no tengas cuidado,
voy cada jueves.

La semana que entra te
voy a comprar un lápiz.

-Muy bién,- dijo el
muchacho.



tórójchóo



prēsò

ra

re

ri

ro



varrēe



chòsìrrà

rra

rre

rrì

rro



vvv vvv vvv

tjiá^a pasíá, kitsōlè
 xínkjí^a. kii nka jāō
 kàò chjòō^a kàò kōrrèlè.
 naskánàcho^a jña kii,
 arrōō^a tjíntjē. xi
 fiisani varrēe tjíokjē^a.
 tiyà ní tjí^a naxóo.
 nkjī^a mani chòsirrà
 xi tjíot^aàalè.

Vamos a pasear, se
 dijeron la una la otra.
 Las dos se fueron, la
 mujer y su comadre.

El paisaje era bonito
 donde ellas fueron.

El arroz estaba sembra-
 do.

Mas adelante unas ovejas
 estaban comiendo.

En el mismo lugar
 había flores.
 Muchas abejas estaban
 sobre ellas.

-kjáínka ʔao^amaná nka
vʔéná chòsírrà- kitsō
jē xi nàstēlà ʔmī.

-jao^a tònka kjáí
sasé^ana ntsjéélè chò-
sírrà- kitsō kōrrèlè.

-avʔéélè varrēe chò-
sírrà- kitsō nàstēlà.

-mailà líkoilà kʔòélè
varrēe nka ntsjà
tjí^alè varrēe.

kʔià jinčòani nàstēlà
kàò kōrrèlè. nka
jinčòani jaʔatonkáni
jēe arrōō^a xi tjíntjē.

-Duele mucho cuando nos
pica una abeja, dijo
la que se
llama Estela.

-Sí, pero me gusta mucho
la miel,- dijo su co-
madre.

-¿Pican las ovejas abejas?
dijo Estela.

-Probablemente que no,
probablemente no pican
las ovejas porque
tienen lana.

Entonces Estela y su
comadre regresaron.
Cuando estaban
regresando pasaron
otra vez por el lugar
donde estaba el arroz.

-?yáts?è jē arrōoⁿ-
kitsīnanki kōrrèlè.

-?yá ts?è. kjáí ntàa
kjoaⁿ. amalī chine
arrōoⁿ- kitsīnanki
nàstēlà.

-jàoⁿ, chīnénía arrōoⁿ-
kitsō kōrrèlè.

-kjóiaⁿ ts?àⁿ, itsé
arrōoⁿ tsjoalēe kàò
yaoxà?ntà.

kìi nt?iàlè stēlà.
arrōoⁿ kislik?ójliⁿ
yaoxà?ntà.

-De quién es este
sembrado de arroz?-
preguntó su comadre.

-Quien sabe de quien
sea. Es muy bueno.
-¿Come Ud. arroz?-
preguntó Estela.

-Si, como arroz,-
dijo la comadre.

-Vamos a mi casa.
Te voy a dar un poco
de arroz y carne de
pollo.

Ellas se fueron a la
casa de Estela.
Ella revolvió el arroz
con la carne de
pollo.

jnko tsōtiì xi marīā
 ?mī kits?āilè nijñáa.
 tōnijñáská xi kits?āi-
 lè. k?òàtsō nijñáalè.

jnko tórójchóo ja?ai-
 kō^alè. k?òàkitsōlè
 -ajilì níi xi marīā
 ?mīlī.

-a^a nía, marīā ?mīna.

k?ià k?òàkitsō tóró-
 jchóovè -sìikjinč?óé-
 lēe nka nkjī^a mani
 kōntrà^alì. s?atínčōā
 kōntrà^alì. prēsò kòàì
 kàòlī. ntòyáa skanílī.

Una muchacha que se
 llamaba María tuvo un
 sueño.

Era un sueño chistoso
 que ella tuvo. Este
 es lo que dijo el sueño.

Una lagartija vino a
 ella.

Esta es lo que dijo.
 -¿Tu eres la que te
 llamas María?

Yo soy, mi nombre es
 María.

Entonces ésta es
 lo que dijo la lagar-
 tija. -Te estoy
 avisando que tienes
 muchos enemigos.
 Tus enemigos vendrán
 muy pronto aquí.

Te llevarán prisionera.
 Te pondrán en la
 cárcel.

kjáínka kitsokjo^a
nàmarīa. -?yáni xi
kōntrà^anà. jó kji
kōntrà^anà. líkoi kjóía
prēsò.

María se espantó mucho.

-¿Quién es mi enemigo?

¿Cómo parece mi ene-
migo?

No iré como prisionera.

líjo kitsō tórójchóo.
-s^aājchàì, tòkoi, xi
kitsō tórójchóovè.
tìk^aìàni ja^aai niseè^a.
nkjī^a mani xi ja^aai.
-?ntalīirī- kitsōlè
tórójchóo.

La lagartija no dijo
nada.

-Muy pronto vas a
saber.

Eso es todo lo que dijo
la lagartija.

Luego vinieron
las ratas.

Vinieron muchas.

-Hola Amigo- les dijo
la lagartija.

-?ntalīirī- kitsō niseè^a.
-aje tíntàa prēsònaìjì^a
-kitsō nkajkòlè niseè^a.

-Hola Amigo,- dijeron
las ratas.

-¿Está lista nuestra
prisionera? dijo el
capitán de las ratas.

-maì rī. kailè fī
marīā. kailè fī prēsò-
kitsō tórójchós.

-jme xi man[~]riā[~] rī. jē
marīā, jē ní xi síkjé
nàjméenaijī[~] jē ni xi
kōntrā[~] nkats[~]?i xi
niseè[~] ?mī. prēsò.
kòàì- kitsō nkajkòlè
niseè[~].

-marīā, marīā,
tìsòtjài[~] kitsō nàlè.

-jā[~]?a[~] rāō- kitsō
marīā.

jeje nijñáalè xi
kits[~]?āilè.

-No, Amigo. María
no quiere ir. No
quiere ser prasio-
nera,- [~]io la lagar-
tija.

-¿Que podemos hacer
acerca de eso, Amigo?
Aquella María, es la
que acaba con nuestro
maíz.

Es la que es enemiga
de todas las que se
llaman ratas.

Ella irá como prasio-
nera,- dijo el
capitán de las ratas.

-María, María,
levántate,- dijo su
mamá.

-Muy bién, compañera-
dijo María.

Eso era el fin de su
sueño que tenía.



siodā



sontādo

da

de

di

do

ntàa jkò danīē. tjí^{alè}
 kjòàchòyaa. nkichao
 ts^è danīē. kje fījī^a
 siodā. -jólā kji siodā-
 kitsōlè yaòlè.

k^{ia} jichō jnko
 sontādò. jnko prēsò
 ja^{aikja^a}. kīiko^{alè}
 sontādò danīē.
 -jó kji siodā-
 kiskōnankilè sontādò.
 -atjí^{alè} nt^{ialàjàò}.
 -tjí^{alè} kitsō sontādò.
 -ank^{aná} kjoa^a-
 kiskōnanki danīē.
 -nk^a kjoa^a kitsō
 sontādò.

Daniel era muy
 listo. Tenía inteli-
 gencia.
 Daniel era de un
 rancho. Todavía no
 había ido a la ciudad.
 -¿Como parecerá la
 ciudad?- se dijo en
 sí mismo.

Entonces llegó un
 soldado.
 Vino a llevar a un
 prisionero.
 Daniel fué a ver al
 soldado.

-¿Como parece la
 ciudad?- le dijo al
 soldado.

-¿Hay casas de pie-
 dra?

-Si, hay,- dijo el
 soldado.

-¿Son altas?-
 preguntó Daniel.

-Son altas,- dijo
 el soldado.

-anajñosēdà vʔakjá
yánchjíi^a- kiskōnanki
danīē.

-tjí^a xi najñosēdà
vʔakjá, kʔòà tjí^a xi
najñonaxóo vʔakjá-
kitsō sontādò.

-akjioyalè mēdià
yánchjíi^a xi siodā
tsʔè- kiskōnanki danīē.

-tjí^a xi kjioyalè
mēdià, tjí^a xi mai-
kitsō sontādò.

-jótjí^a chjilé mēdià
xi kjioyalè- kitsī-
nanki danīē.

-¿Llevan las mujeres
vestidos de seda?-
preguntó Daniel.

-Hay quienes llevan
vestido de seda, y
hay quienes llevan
vestido de percal,-
dijo el soldado.

-¿Las mujeres de la
ciudad llevan medias?-
preguntó Daniel.

-Hay quienes llevan
medias, y hay quienes
no las llevan -
dijo el soldado.

-¿Cuánto cuestan las
medias que ellas
llevan?- dijo Daniel.

-jē mēdià xi sēdà
kjáínka chjí. jē xi
kʔa nkīsà chòàchjí.

kjáí koaⁿ tsjoalè danīē
nka tsakʔélè nàjmíi
sontādò.

-jnko nǐčjiìⁿ kjóía
aàⁿvi. siodā kjóía.

-Las medias de seda
cuestan muy caras.
De otra clase
cuestan menos.

Daniel estaba muy
contento de lo que
había contado el
soldado.

-Algún día voy a ir.
Voy a ir a la
ciudad.



